

---

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

**TRADUCCIÓN 1C-A ÁRABE**  
**CURSO 2017/2018**

---



*ugr* | Universidad  
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR  
<http://grados.ugr.es>

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C 1	3º	6º	6	Obligatoria
<b>PROFESOR</b> Ahmed Kissami Mbarki			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS</b> Edificio de Buen Suceso, Despacho 6 Kissami@ugr.es		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS (previa cita)</b> <a href="http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/bd15fb4db116c324f90c483508b77421">http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/bd15fb4db116c324f90c483508b77421</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.			Grado en Lenguas Modernas		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.</li> <li>• 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.</li> <li>• Se recomienda haber superado 12 créditos del módulo de Traducción C (árabe).</li> </ul>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa/inversa.</li> <li>• Traducción a la vista, fragmentada y resumida.</li> <li>• Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> <li>• Traducción en equipo.</li> <li>• Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
47.					
<b>COMPETENCIAS GENERALES</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales</li> <li>• Conocer la cultura de la lengua A (propia)</li> <li>• Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.</li> </ul>					



- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

#### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

##### Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor



- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua árabe.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción general A-C y la traducción especializada C-A .

### Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española y árabe para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
  - Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas española y árabe.
  - Identificar y describir géneros de texto especializados en las lenguas española y árabe.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción general A-C y la C-A de textos especializados.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción general A-C y de traducción de textos especializados C-A.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al árabe un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 200 palabras, en aproximadamente dos horas.

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C y la traducción de textos especializados del árabe al español.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-árabe y la traducción árabe-español de textos especializados.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua árabe.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

### BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Beaugrande, R. (1980). *Text, discourse and process*. Norwood: Ablex.



- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. London and New York: Longman.
  - García, P. (2005). "Noticias de agencias: características, problemas y retos de su traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). *La traducción periodística*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 175-197.
  - Hernández, M. J. (2005). "Prensa y traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). *La traducción periodística*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 166-171.
  - Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
  - Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. (Trad. Española de V. Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.
  - Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
  - Yumeyl, K. 1989. *Al-luga al-'Arabiya fi wasā'il al-i'lām*. Kuwait: Agencia Kuwaití de Noticias.
- (. نظريات الترجمة. تونس: معهد بورقبة للغات الحية 1989 محمد عجينة -)

#### BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Corriente, F. (1997). (3ª ed.). *Diccionario Español- Árabe*. Barcelona: Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*. Madrid: Gredos.
- Dahdah, Antoine (2008). *A Dictionary of Arabic Grammar in Charts and Tables* (nueva edición). Beirut: Librairie du Liban.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman. (Trad. Española de S. Peña (1995). Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel).
- Hatim, B. & Shunnaq, A. (1995). *The legal translator at work: Arabic-English Legal Translation. A Practical Guide*. Irbid: Dar Al-Hilal for translation and Publishing.
- Reda, Y. M. (1993). *Al-Muin: Diccionario español-árabe*. Librairie du Liban Publishers.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: an integrated approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Suhail, I. (2000). (27ª ed.). *Al-Manhal. Dictionnaire Français-Arabe*. Beirut: Dar Al- Ádáb.

#### ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma SWAD: <http://swad.ugr.es/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

[www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)

[www.alarabiya.net](http://www.alarabiya.net)

[www.france24.com](http://www.france24.com)

[www.bbcarabic.com](http://www.bbcarabic.com)

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

#### METODOLOGÍA DOCENTE

##### ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).



ugr | Universidad  
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR  
<http://grados.ugr.es>

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades, corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios**.
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado.

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:



**Examen: 70%**

**Otras actividades: 30%**

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a **la evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

**Examen: 100%**

**Otras actividades: 0%**

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

Departamento de Traducción e Interpretación: [http://www.ugr.es/local/dpto\\_ti/](http://www.ugr.es/local/dpto_ti/)

